

# 以影视作品为媒介的日语教学方法探索 ——以健康服务与管理专业为例

丁玉亭

(北京第二外国语学院中瑞酒店管理学院 北京 102601)

**摘要:** 目前,影视作品已成为外语学习的有效途径之一,为提升学生的日语学习积极性,不少高校将日语影视作品应用到日语教学中。另一方面,如果影视作品与教学内容的契合度低,缺少具体的教学环节安排也会导致影视作品在教学仅起到娱乐作用。本文将从实际教学角度出发,从影视作品的选取和教学环节设计两方面对日本影视作品在教学中运用提出具体操作建议,并以我校健康服务与管理专业为例列出具体操作步骤。

**关键词:** 日语教学; 影视作品; 健康服务与管理专业

## 引言

近年,随着世界经济一体化进程不断加快,我国与日本的交流合作逐渐深化,目前不少高校根据日本较为领先的技术开设相应的专业,例如,日本具有非常成熟的养老照护体系且走在世界养老产业发展的前列,“养老+日语”也是积极应对人口老龄化国家战略和社会需求,培养优秀复合应用型人才的探索途径。

另一方面,日语教学中影视作品的运用不仅能够让学生在语言和文化理解等认知方面、学习兴趣等情感方面达到较好的效果,同时,从建构主义的角度来看,影视作品同样可以发挥教材的作用,促进学生对话讨论和协作学习。<sup>[1]</sup>我校健康服务与管理专业主修课程以养老服务相关课程为主,为了将该专业和日语课程进行更好衔接,避免日语实际运用能力和日本社会文化割裂,如何运用老年人相关的日本影视作品激发学生的日语学习兴趣,提升学生的日语水平,了解日本社会文化,成为必要的探索话题。

## 一、日本影视作品的选取

影视作品的教学需保证所选影视作品内容与相关教学内容相匹配,才能真正发挥日语影视作品的教育作用,提高大学生日语语音运用能力。<sup>[2]</sup>教师需根据教学课程及内容,选择健康生动的日本原版影视作品,采取有效应用策略,提高学生的学习效率与积极性,寓教于乐。<sup>[3]</sup>因此,要提高学生的日语学习积极性及专业信念感,选择与所学专业及日语能力相匹配的影视作品尤为重要。

本文以健康服务与管理专业学生学习日语科目为背景,探索如何将影视作品更好融入日语教学中。根据学生的专业背景,为了拓展该专业学生的综合素质,选取与养老关联度较高的电影,根据日语内容理解的难易程度进行排列,选取的影视作品信息如表1。

表1.健康服务与管理专业相关影视作品

影视作品名称	类型	养老主题
哈尔的移动城堡	动画电影	“变老”容貌变化背后的心理变化
漫长的告别	剧情类电影	认知症身心上的变化与家人的羁绊

入殓师	剧情类电影	日本人对“死亡”的敬畏心理
U-29 人生规划-临终关怀护士	纪录短片	让病人平静而有尊严度过人生最后时光
U-29 人生规划-遗物整理师	纪录短片	直面生死,热爱生活

## 二、日本影视作品课程教学环节设计

近年来,不断涌现出基于影视作品的日语教学实践研究。戴玥<sup>[4]</sup>在影视作品日语教学的研究中,针对具体教学实践提出了三个阶段的建议,首先,老师介绍故事梗概并提出话题;其次,学生观影过程中老师进行讲解和情节梳理并让学生参与到剧中表演进行情景再现;最后,观影结束后让学生展开讨论自由发言或者分组讨论观影前给出的问题。孟庆利<sup>[5]</sup>在语体教学中影视教学法的运用中提到需注意影视作品的选材的同时,需要教师的正确引导,包括影片观影前讲解剧情和剧中的人物关系,提示学生应当注意观察的地方,影片观影后了解学生所观察到的内容。

### (一) 教学环节

基于上述研究,本研究对教学环节进行了细化,针对每部日语影视作品进行影片简介、问题提出、影片观影、情节回顾、片段模仿/台词翻译、观点表达六个学习环节。通过引导学生思考问题、回顾情节、模仿翻译、表达观点的方式激发学生日语表达。

#### 1. 影片简介

为了让学生了解日本的社会文化,提高日语学习动力,影片简介环节包含对电影背景、导演演员和剧中人物关系的介绍,让学生更好地了解影片背景、内容和角色,学习相关日语内容。

#### 2. 问题提出

在课堂教学过程中,学生才是真正主角,教师更多是充当学习引导者、促进者的角色,需有效挖掘学生的学习潜能。<sup>[6]</sup>为了让学生捕捉日文问题要点,且观影时目的明确,设置问题提出环节,该环节包含四到五个与电影中心思想和人物有关的问题。

#### 3. 影片观影

影片观影环节使用日语视听内容加深对日语词汇语句的印象,做到学有所“乐”。通过观看原汁原味的日语电影,还原真实语境的同时提供适当的日语文化氛围,加深学生对日本电

影与日本社会文化的了解,开拓学生视野。

#### 4.情节回顾

该环节与问题提出环节相呼应,学生在观影后对观影前的问题做出相应回答,一方面通过回答问题捕捉问题点并练习日语回答方式,另一方面,回顾整个剧情,且利于最终课程评价。

#### 5.片段模仿/台词翻译

黄春婕[7]在日语影视作品的应用研究中表明,教学目标不同,相应的教学方法侧重点也有所不同,并提出对应的教学方法,听解注重是让学生听懂内容,识别信息,获取语言知识,可选择播放片段,隐去字幕让学生练习听写台词。口语可通过模仿配音、模仿角色扮演让学生练习发音以及语法、句型的应用,或将影视作品的内容作为演讲主题让学生发表意见。

本课程将影视作品作为辅助教学素材运用到学生的听解和口语中,故将听力练习、台词模仿、观点表达融为一体进行设计。

台词分析环节根据影片日语内容进行相应调整,利用部分台词进行听力、翻译、口语模仿练习。听力练习强调对关键词的理解和关键信息的捕捉能力,并根据信息了解大意;翻译练习加强学生对影片中富含深意的美文进行理解;口语模仿力求发音精确,通过语调语速的模仿加强日语学习。

#### 6.观点表达

在课堂教学中,重点在于师生之间、生生之间的对话,在该过程中,教学还需要承载发展能力、丰富情感、提升精神境界等多重功能。[8]观点表达使用教师提供的固定句式简单表述影片观后感。通过简单日语表达观后感,提高日语的运用能力,增强用日语表达的信心,巩固日常使用的日语词汇及表达并记忆精选电影台词中所涉及的句型结构及表达。通过分析影片中案例所体现的主题提高责任意识。另外,根据影视作品内容,进一步了解日本养老、认知症、照护、丧葬文化等。

#### (二)具体案例

本文以《漫长的告别》为例,讲解具体教学环节步骤。该影片讲述曾为校长的东升平退休后患上认知症,妻子和两位女儿等家庭成员共同克服困难,陪伴老人并从中寻收获了感动和力量的故事。影片自2019年上映以来斩获了第十一届TAMA最佳电影奖等多个奖项。该片将家人之间的羁绊体现地淋漓尽致,同时反映了日本“老龄化”社会家庭护理、外界的异样看法等诸多问题,是一部非常适合健康服务与管理专业学生赏析的影视作品。

《漫长的告别》观影教学分为影片简介、问题提出、影片观影、情节回顾、台词分析、观点表达六个环节。旨在通过教学环节练习日语听力,学习认知症相关日语表达的同时,了解日本的老年社会现象,提高学生对认知症长者前后期症状的了解和应对意识,将学生的专业和日语学习进行紧密衔接。

#### 1.影片介绍

介绍该电影的原作小说、导演、演员、电影名字的由来,并请学生阅读翻译。

#### 2.问题提出

观看电影之前介绍影片中五位关键人物之间的关系,让学生有问题意识地观看电影,理清楚人物关系及相互之间的牵绊,在观看前提出四个围绕“爷爷”和其他四位关键人物之前牵绊

展开的问题。让学生捕捉日文问题中的疑问词,听懂日文问题,思考如何回答问题。观影的同时请学生记录自己学到的词或表达。

#### 3.影片观影

观影结束后讨论认知症长者在患病前期和后期的症状表现。根据学生回答情况给出相关提示,例如,老爷爷在认知症前期和后期病情有怎样的变化?从衣冠整齐到穿着随意,从对擅长的事情的持续热爱到已无力继续曾经的热爱,从健忘到生活已无法自理。观影时观察并留意学生的感兴趣点,作为观影结束后活动环节的素材。

#### 4.情节回顾

罗列13个关键信息,进行关键信息和五个人物的匹配游戏,讲解13个关键信息涉及的日语内容。

#### 5.台词分析

截取影片的片段音频进行泛听、精听精讲、模仿三个环节。泛听播放两遍,分别回忆发生的场景及听大概的内容;精听精讲先讲解与学生专业相关的日语词汇。在学生熟悉该部分生词后再进行第二次精听练习;最后请学生分角色朗读进行模仿。

通过本次教学实践,培养了学生在使用日语素材时对日语关键词语捕捉能力,形成了观看日语影片时日语语句的模仿习惯,同时通过视频观看、听力练习、台词模仿、观点表达等多种形式的日语输出,使学生较大幅度掌握影片中的日语专业用语。通过影片深入了解照护人员、入殓师、临终关怀照护人员、遗体整理师等职业,提升了专业自豪感及服务精神。在思政教育方面形成了发现问题深入思考问题及总结观点的习惯,提高了小组合作意识和表达意识,树立正确的人生观和价值观,蕴含的美学价值和人文价值,即便他人不理解对坚持的职业的信念感。

#### 三、结语

影视作品的运用已成为语言教学中不可或缺的一种教学方式,而这种教学方式不单是为了提升学生的语言学习兴趣,作为学生“劳逸结合”中的“逸”的身份出现,而是通过选取与学生专业知识素养匹配的影视作品,进行精心的教学环节设计,从而提升学生听懂关键词,用日语回答以及表达自己的想法的能力,同时,加强对自己所学专业的信心和自豪感。

#### 参考文献:

- [1]保坂敏子,三隅友子,门脇薰.映像作品を利用した日本語教育の体系化に向けて:海外における利用実態と教師の意識から[J].徳島大学国際センター紀要・年報,2012(47):47-59.
- [2]于乾川.日语教育中日语影视作品应用现状分析[J].中外交流,2019(40):65.
- [3]金海莹.大学日语教学中影视作品的应用策略[J].佳木斯职业学院学报,2017(8):303-304.
- [4]戴玥.文化知识导入在日语专业教学中的应用[J].新西部(下旬刊),2017(4):152-153.
- 丁玉亭(1989-),女,汉族,新疆阿勒泰人,硕士,主要研究方向:日语教学,市场营销等。

中外合作理实融合健康服务与管理人才(202314201002)